

**Words Apart and Others
(Poems 1967-1998)**

**Palabras distantes y Otros
(Poemas 1967-1998)**

Jonas Mekas

English
translation

Vyt Bakaitis

Traducción
al español

Diego Gerard

IMAGES

—

Someone
stands

where he
waded in,
midstream.

Nothing
seems
to be
bothering
him,

standing
there
calm,
stock
still,
watching

the
float
bobbing,
fog
drifting.

IMÁGENES

—

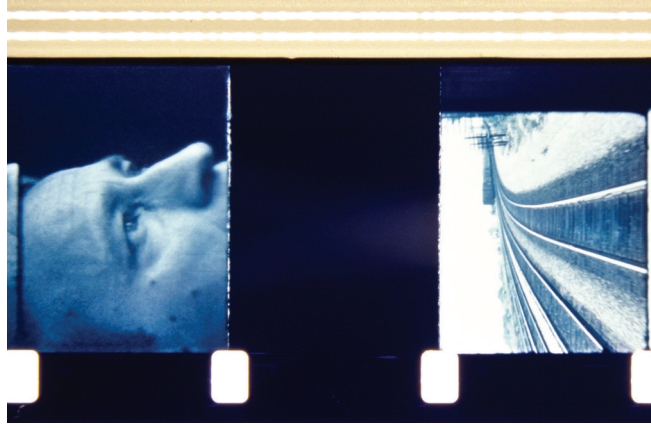
Alguien
parado

donde
vadeaba,
a media corriente.

No hay
nada
que
parezca
molestarle,

parado
ahí
tranquilo,
muy
quieto,
observando

el
flote
oscilando,
la neblina
dispersando.





—
Una
vez
más,
llueve.

Me
acuesto
aquí
y
escucho

Las
gotas
de lluvia
estallando

en el
patio

como
si
lloviera
sobre
el alma
misma.

—
Once
again,
it's
raining.

I
lie
here
and
listen

to
rain
drops
breaking

on the
yard

as
though
raining
into
the soul
itself.

—
Es solo
esta imagen

solo este
sauce
-de-río
un pájaro
se columpia

solo este
sol
ardiente
en los labios
de un arrollo

solo esto.

—
It's just
this image

just this
river
-willow
a bird
swings

just this
burning
sun
in the lips
of a stream

just this.

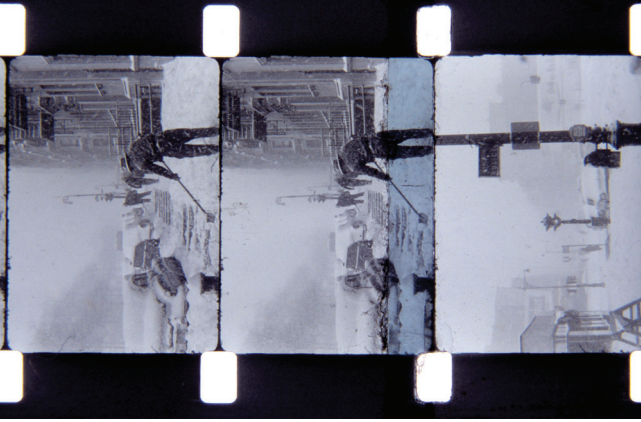


REMNANTS OF A JOURNEY

—
Far
from
earth,

REMANENTES DE UN VIAJE

—
Lejos
de la
tierra,



above
the
clouds,

I pose
my
question:

what
am
I?

No
answers

no questions,
come up

Moon
-light
falling

on
airplane
wings.

sobre
las
nubes,

hago
mi
pregunta:

¿qué
soy
yo?

Sin
respuestas,

no suben
las preguntas

Luz de
luna
cayendo

sobre las
alas
del avión.

—
And
again
I look,

and
again
I wonder,

and
again
raise
questions.

What was
resolved
as of
yester
-day

revives
again
at
dawn.

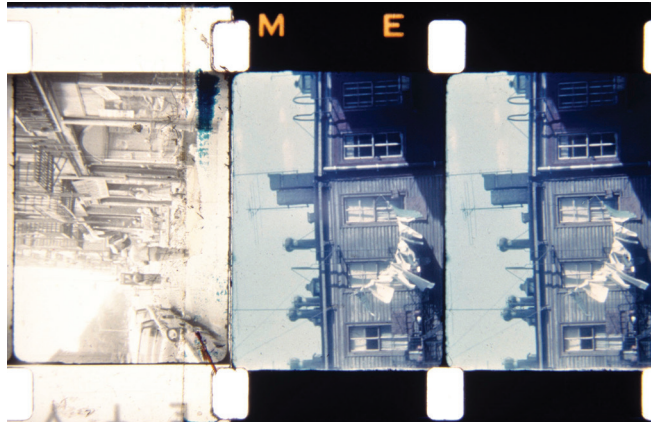
—
Y
otra vez
veo,

y
otra vez
me pregunto,

y
otra vez
surgen
preguntas.

Lo que se
resolvió
el día-
de-
ayer

revive
otra vez
al
amanecer.





—
Hasta
ahora
puedo
ya
ver

que
no
hay
respuestas,

no hay
pre-
-guntas.

Ahora
sé
que
es
cierto,

la vida
no
tiene
fron-
-te
-ras.

—
Only
now
do
I
see

there
are
no
answers,

no
ques-
-tions.

Now
I
know
it's
true,

life
has
no
boun-
-da-
-ries.

Now
I
know
it's
true,

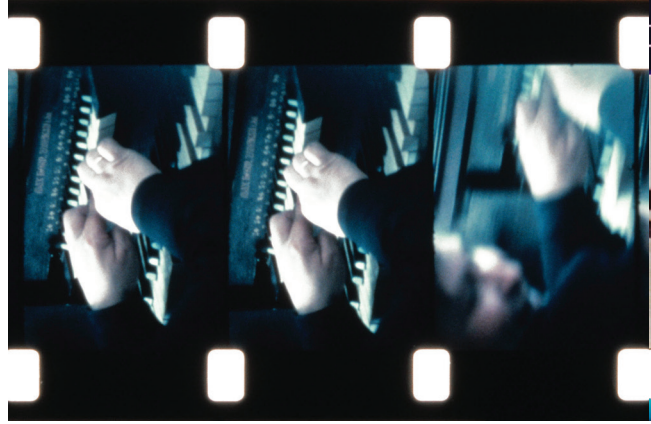
it's
not
our
blood
flowing
sets
us
apart
from
things.

Now
I
know
it's
true,
love
sets
us
apart
from
things.

Ahora
sé
que
es
cierto,

no
es
nuestra
sangre
corriendo
que
nos
separa
de las
cosas.

Ahora
sé
que
es
cierto,
es el
amor
que nos
separa
de las
cosas.





Now
I
know
it's
true:
like
cloud
wisps
I fall,
the night
through.

Ahora
sé
que
es
cierto:
como
hilos
de nubes
caigo,
a través
de la noche.

AT THE SHORE

—

Waves
keep
pounding,
pounding
a listless
thunder
on shoreline
boulders.

Salt
water
lashing
the
lighthouse
torso.

Thoughts
all
full of
wind
and
unrest.

EN LA COSTA

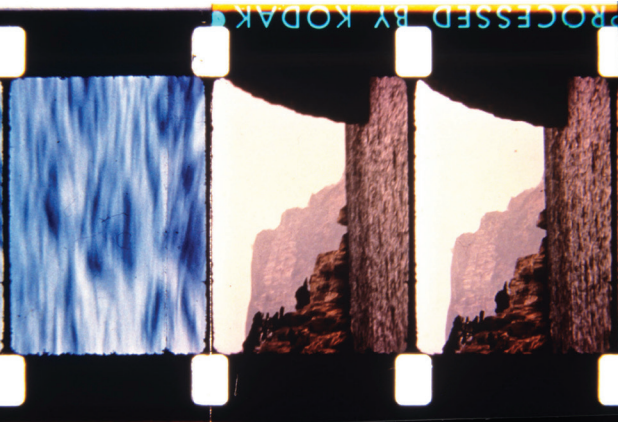
—

Olas
siguen
abatiendo,
abatiendo
un trueno
apático
a la orilla
del peñasco.

Agua
salina
azotando
el torso
del
faro.

Pensamientos
llenos
de
viento
e
inquietud.





—
The shore
is
deserted,
but for
the kids
who run
screeching
along
the pier,
but for the
angered,
enraged
waves
that
keep
pounding

a huddle
of
panic
-struck
rowboats

—
La costa
está
desértica,
salvo por
los niños
que corren
chirriando
sobre
el muelle,
salvo por las
olas
enfurecidas,
iracundas
que
siguen
abatiendo

a
varios
botes
apani
-cados.

—
This
morning
a calm
sea.

Full of
menace,

like a
blue,
hefty
boulder

lying
there,
morose,
dark,

the storm
over.

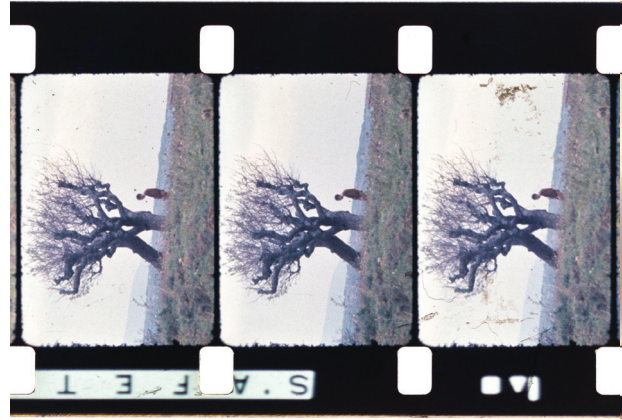
—
Esta
mañana
un mar
tranquilo.

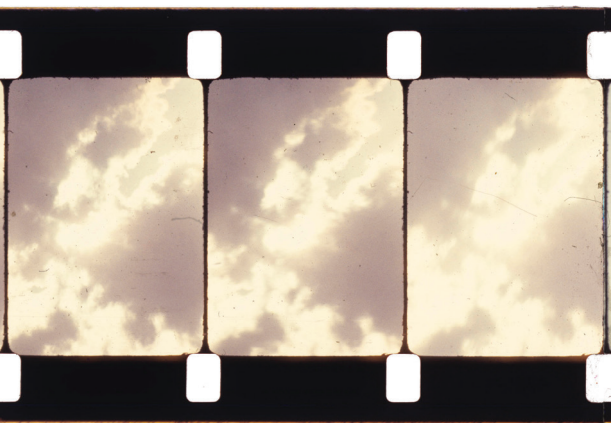
Lleno de
amenaza,

como un
peñasco
azul,
pesado

acostado
ahí,
lúgubre,
oscuro,

la tormenta
pasó.





—
I
sit
on
the
shore,
watching
the
noontime
sea.
Sunlight
falls in
silver
drops.
Air
smells of
pine
-sap.

—
Me
siento
en
la
costa,
viendo
el
mar
de mediodía.
Luz de sol
cae en
gotas
plateadas.
El aire
huele a
savia de
pino.

—
I
walk
the
harbor
alone

and
look
at a
city
burning
at noon.

Behind
shutters,
siesta.

There's not
the least
breeze
among
the leaves.

I'm a
lone
soul
with no
place
to go.

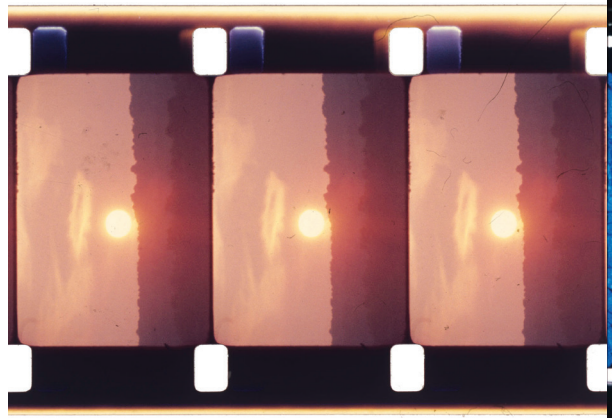
—
Camino
por
el
puerto
solo

y
veo
una
ciudad
en llamas
a mediodía.

Detrás de
las persianas,
siesta.

No hay
la más mínima
brisa
entre
las hojas.

Soy un
alma
solitaria
sin lugar
a donde
ir.



SOME
UNTILTED POEMS

A joyous
tear, or one of pain?
The flowers it takes to
calm down.

Vacant.
All white.
Quiet.

Nor hands the
same,
nor
the eyes.

Sound
-less
as
the white snow,
I tum
-ble down memory's
trail.

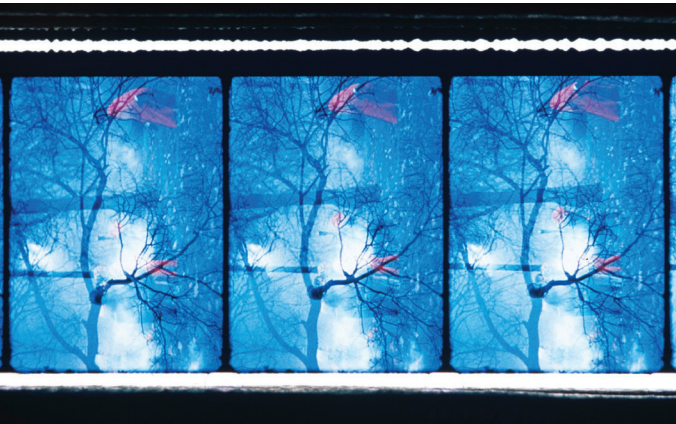
ALGUNOS POEMAS
SIN TÍTULO

Una lágrima
alegre, o de dolor?
Las flores que toma
calmarse.

Vacante.
Todo blanco.
Silente.

Las manos no son
las mismas,
ni
los ojos.

In
-sonoro
como
la nieve blanca,
caigo por la senda
de la
memoria.



You go and you feel
history over
again.

Vas y sientes
la historia
de nuevo.

You go and you feel
blood
under
your feet.

Vas y sientes
sangre
bajo
tus pies.

Words come
pouring,
cast-off drops.

Las palabras
llueven,
gotas desechadas.

Faraway
fields, vague
and abstract.

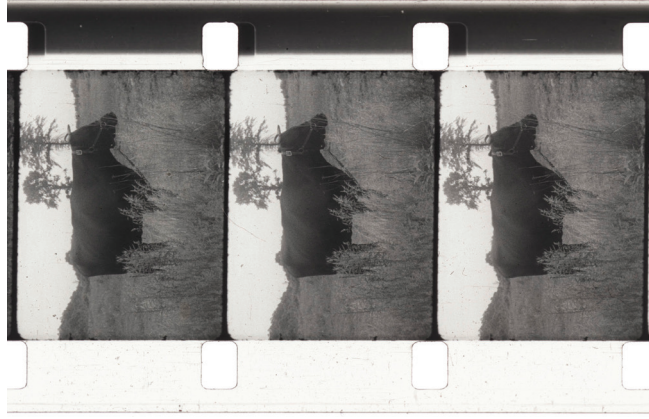
Praderas
distantes, vagas
y abstractas

Your own
thoughts in scraps,
sounding
remote.

Tus propios
pensamientos en pedazos,
suenan
remotos.

Gateways to
the past start
to sway.

Portales al
pasado comienzan
a mecerse.





My life is an etching
of letters in sand,
the words, and the ink,
this paper in your hand.

I write
with
-out any constraints.

Content and form will
settle
the field.

Memory
still
keeps bleeding.

Mi vida es un grabado
de letras en arena,
las palabras, y la tinta,
este papel en tus manos.

Escribo
sin
coacción.

Contenido y forma
asentarán
la pradera.

La memoria
sigue
sangrando.

CLOSING

Where
O my
soul

are
you
going,

hung
-ry,
bare
-foot,

all
bloo
-died
up

and
still
moan
-ing?

how
far
yet
to

my

CIERRE

¿Hacia
donde
es que

vas
Oh alma
mía,

ham
-brienta,
des
-calza,

san
-gui
-no
-lenta

y
aún
gi
-miendo?

¿qué tan
lejos
para
llegar a

mi



casa
mi
casa?

—No
tan
lejos,

no
tan
lejos—

tan
lejos
como
la
tumba

la
tumba

do
re
mi
fa
sol
la

ti
do

home
my
home?

—Not
that
far,

not
that
far—

just
up
to
the
grave

the
grave

do
re
mi
fa
so
la

ti
do



Cortesía de Sebastian Mekas
y el Archivo Jonas Mekas.